

**PRELIMINARY EXAMINATION FOR PART I OF THE
CLASSICAL TRIPOS**

Friday 7 June 2002 1.30 to 4.30

Paper 2

ALTERNATIVE GREEK TRANSLATION

*Answer **all** questions*

Sections A and B carry equal weight.

It is important to write good English.

*Answers from **each** Section **must** be written in a separate booklet.*

*Write your **number** (**not** your name) on the cover of **each** Section booklet.*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator**

SECTION A

Translate into English:

- A1** “καὶ τότε ἔγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς,
 ἦος θερμαίνονται· ἔπεσσί τε πάντας ἑταίρους
 θάρσυνον, μή τις μοι ὑποδείσας ἀναδύη.
 ἀλλ’ ὅτε δὴ τάχ’ ὁ μοχλὸς ἐλαΐνος ἐν πυρὶ μέλλεν
 ἄψεσθαι, χλωρός περ ἑών, διεφαίνετο δ’ αἰνώς,
 καὶ τότε ἔγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ’ ἑταῖροι
 ἴσταντ’· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.
 οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλαΐνον, ὄξυν ἐπ’ ἄκρω,
 ὀφθαλμῶ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ’ ἐφύπερθεν ἐρεισθεῖς
 δίνεον, ὡς ὅτε τις τρυπῶ δόρυ νήϊον ἀνήρ
 τρυπάνῳ, οἱ δέ τ’ ἐνερθεν ὑποσσεύουσιν ἱμάντι
 ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·
 ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῶ πυριήκεα μοχλὸν ἐλόντες
 δινέομεν, τὸν δ’ αἶμα περιέρρει θερμὸν ἕοντα.
 πάντα δέ οἱ βλέφαρ’ ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὔσεν αὐτμῆ
 γλήνης καιομένης· σφαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ρίζαι.”

HOMER *Odyssey* IX 375–390

A2 ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΙΩΝ

ΣΩ. Τί οὖν; ὅσα τε ὁμοίως καὶ ὅσα διαφόρως περὶ μαντικῆς λέγετον τῷ ποιητῇ τούτῳ,
 πότερον σὺ κάλλιον ἂν ἐξηγήσαιο ἢ τῶν μάντεων τις τῶν ἀγαθῶν;

ΙΩΝ. Τῶν μάντεων.

ΣΩ. Εἰ δὲ σὺ ἦσθα μάντις, οὐκ, εἶπερ περὶ τῶν ὁμοίως λεγομένων οἶός τ’ ἦσθα
 ἐξηγήσασθαι, καὶ περὶ τῶν διαφόρως λεγομένων ἠπίστω ἂν ἐξηγείσθαι;

ΙΩΝ. Δῆλον ὅτι.

ΣΩ. Τί οὖν ποτε περὶ μὲν Ὀμήρου δεινὸς εἶ, περὶ δὲ Ἡσιόδου οὐ, οὐδὲ τῶν ἄλλων ποιητῶν;
 ἢ Ὀμηρος περὶ ἄλλων τινῶν λέγει ἢ ὧν περὶ σύμπαντες οἱ ἄλλοι ποιηταί; οὐ περὶ πολέμου τε
 τὰ πολλὰ διελέλυθεν καὶ περὶ ὁμιλιῶν πρὸς ἀλλήλους ἀνθρώπων ἀγαθῶν τε καὶ κακῶν καὶ
 ἰδιωτῶν καὶ δημιουργῶν, καὶ περὶ θεῶν πρὸς ἀλλήλους καὶ πρὸς ἀνθρώπους ὁμιλούντων, ὡς
 ὁμιλοῦσι, καὶ περὶ τῶν οὐρανίων παθημάτων καὶ περὶ τῶν ἐν Ἄιδου, καὶ γενέσεις καὶ θεῶν
 καὶ ἡρώων; οὐ ταῦτά ἐστι περὶ ὧν Ὀμηρος τὴν ποίησιν πεποίηκεν;

PLATO *Ion* 531b3–d2

ΘΗΣΕΥΣ ΧΟΡΟΣ

- Θη. ἔα ἔα·
 τί δὴ ποθ' ἦδε δέλτος ἐκ φίλης χερρὸς
 ἠρτημένη; θέλει τι σημῆναι νέον;
 ἀλλ' ἦ λέχους μοι καὶ τέκνων ἐπιστολὰς
 ἔγραψεν ἡ δύστηνος, ἐξαιτουμένη;
 θάρσει, τάλαινα· λέκτρα γὰρ τὰ Θησέως
 οὐκ ἔστι δῶμά θ' ἦτις εἴσεισιν γυνή.
 καὶ μὴν τύποι γε σφενδόνης χρυσηλάτου
 τῆς οὐκέτ' οὔσης οἶδε προσσαίνουσί με.
 φέρ' ἐξελίξας περιβολὰς σφραγισμάτων
 ἴδω τί λέξαι δέλτος ἦδε μοι θέλει.
- Χο. φεῦ φεῦ, τόδ' αὖ νεοχμὸν ἐκδοχαῖς
 ἐπεισφρεῖ θεὸς κακόν·
 ὀλομένους γάρ, οὐκέτ' ὄντας, λέγω,
 φεῦ φεῦ, τῶν ἐμῶν τυράννων δόμους.
- Θη. οἴμοι, τόδ' οἶον ἄλλο πρὸς κακῷ κακόν,
 οὐ τλητὸν οὐδὲ λεκτόν· ὦ τάλας ἐγώ.
- Χο. τί χρῆμα; λέξον, εἴ τί μοι λόγου μέτα.
- Θη. βοᾷ βοᾷ δέλτος ἄλαστα· πᾶ φύγω
 βάρος κακῶν; ἀπὸ γὰρ ὀλόμενος οἴχομαι,
 οἶον οἶον εἶδον γραφαῖς μέλος
 φθεγγόμενον τλάμων.

EURIPIDES *Hippolytus* 856–880

SECTION B

Translate into English:

B1 *The prosecutor describes the outlandish behaviour of a rival lover*

πυθόμενος γὰρ ὅτι τὸ μειράκιον ἦν παρ' ἐμοί, ἐλθὼν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν νύκτωρ μεθύων, ἐκκόψας τὰς θύρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν γυναικωνίτιν, ἔνδον οὐσῶν τῆς τε ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς καὶ τῶν ἀδελφιδῶν, αἱ οὕτω κοσμίως βεβιώκασιν ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν οἰκείων ὀρώμεναι αἰσχύνεσθαι. οὗτος τοίνυν εἰς τοῦτο ἦλθεν ὑβρεως ὥστ' οὐ πρότερον ἠθέλησεν ἀπελθεῖν, πρὶν αὐτὸν ἠγούμενοι δεινὰ ποιεῖν οἱ παραγενόμενοι καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐλθόντες, ἐπὶ παῖδας κόρας καὶ ὀρφανὰς εἰσιόντα, ἐξήλασαν βία. καὶ τοσοῦτου ἐδέησεν αὐτῷ μεταμελήσαι τῶν ὑβρισμένων, ὥστε ἐξευρῶν οὐ δδειπνοῦμεν ἀτοπώτατον πρᾶγμα καὶ ἀπιστότατον ἐποίησεν, εἰ μὴ τις εἰδείη τὴν τούτου μανίαν. ἐκκαλέσας γάρ με ἔνδοθεν, ἐπειδὴ τάχιστα ἐξῆλθον, εὐθύς με τύπτειν ἐπεχείρησεν· ἐπειδὴ δὲ αὐτὸν ἠμυνάμην, ἐκστὰς ἔβαλλέ με λίθοις. καὶ ἐμοῦ μὲν ἀμαρτάνει, Ἀριστοκρίτου δέ, ὃς παρ' ἐμὲ ἦλθε μετ' αὐτοῦ, βαλὼν λίθῳ συντρίβει τὸ μέτωπον.

LYSIAS 3 *Against Simon* 6–8

B2

Ἐλένη δ' ἐκλήθην. ἃ δὲ πεπόνθαμεν κακὰ λέγοιμ' ἄν. ἦλθον τρεῖς θεαὶ κάλλους πέρι Ἰδαῖον ἐς κευθμῶν Ἄλεξανδρον πάρα, Ἥρα Κύπρις τε διογενῆς τε παρθένος, μορφῆς θέλουσαι διαπεράνασθαι κρίσιν. τοῦμόν δὲ κάλλος, εἰ καλὸν τὸ δυστυχές, Κύπρις προτεῖνας ὡς Ἄλεξανδρος γαμεί, νικᾷ. λιπὼν δὲ βούσταθμ' Ἰδαῖος Πάρις Σπάρτην ἀφίκεθ' ὡς ἐμὸν σχήσων λέχος. Ἥρα δὲ μεμφθεῖσ' οὐνεκ' οὐ νικᾷ θεὰς ἐξηνέμωσε τᾶμ' Ἀλεξάνδρω λέχη, δίδωσι δ' οὐκ ἔμ' ἀλλ' ὁμοιώσασ' ἐμοὶ εἶδωλον ἔμπνουν οὐρανοῦ ξυνθεῖσ' ἀπο Πριάμου τυράννου παιδί· καὶ δοκεῖ μ' ἔχειν, κενὴν δόκησιν, οὐκ ἔχων. τὰ δ' αὖ Διὸς βουλευμάτ' ἄλλα τοῖσδε συμβαίνει κακοῖς· πόλεμον γὰρ εἰσήνεγκεν Ἑλλήνων χθονὶ καὶ Φρυγῆ δυστήνοισιν, ὡς ὄχλου βροτῶν πλήθους τε κουφίσειε μητέρα χθόνα γνωτὸν τε θεῖη τὸν κράτιστον Ἑλλάδος.

EURIPIDES *Helen* 22–41

κευθμῶν recess, valley, glen.
βούσταθμον ox-stall.
ἐξανεμώω impregnate by the wind.